

Material B: Texte, Vokabel- und Übersetzungshilfen, Aufgaben

Aufgaben zum Text B 1 a:

1. Übersetzen Sie den Text B 1 a (Angebot der Kalypso)
2. Analysieren Sie diesen Text unter sprachlichen und inhaltlichen Aspekten; erläutern Sie dabei auch die Argumentationsstrategie der Kalypso und erklären Sie, wie der Aufbau ihrer Rede schon auf den Ausgang des Dialogs vorausweist.
3. Versetzen Sie sich in die Person der Kalypso und verfassen Sie ein eigenes Angebot an Odysseus – versuchen Sie, es besser zu machen als Kalypso – unter anderem auch mit Gedanken, die aus Ihrer heutigen, modernen Zeit kommen.

Text B 1 a: Angebot der Kalypso

Nach dem oben geschilderten gemeinsamen Essen (Text A 2 b) versucht Kalypso noch ein letztes Mal, Odysseus zum Bleiben zu bewegen (Odyssee ε 203 – 213):

" Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
οὔτω δὴ οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν
205 αὐτίκα νῦν ἐθέλεις ἵεναι; Σὺ δὲ χαῖρε καὶ ἔμπης.
Εἴ γε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσίν, ὅσσα τοι αἴσα
κηδε' ἀναπλήσαι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἴκεσθαι,
ἐνθάδε κ' αὖθι μένων σὺν ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις
ἀθάνατός τ' εἴης, ἰμειρόμενός περ ἰδέσθαι
210 σὴν ἄλοχον, τῆς τ' αἰὲν ἐέλδεαι ἥματα πάντα.
Οὐ μὲν θην κείνης γε χερείων εὐχομαι εἶναι,
212 οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν, ἐπεὶ οὐ πῶς οὐδὲ ἔοικε

θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν."

- 203 διογενής von Zeus abstammend – μολυμήχανος listenreicher –
- 204 οἰκόνδε nach Hause
- 205 ἐθέλω wollen – ἰέναι gehen, fahren – ἔμπεδος trotzdem
- 206 εἰδείης du wüsstest – ἡ φρήν, φρενος Geist, Verstand –
ὅσσα τοι αἴσα κηδεῖ ἀναπλήσαι wieviele Kummernisse – nach der göttlichen
Bestimmung – du noch ertragen musst
- 207 πρίν (Konjunktion, im Griechischen mit Infinitiv) bevor –
- 208 ἐνθάδε hier – κε φυλάσσοις dann könntest du vielleicht den Wunsch haben, zu
beschützen
- 209 ἀθάνατός τ' εἶης und unsterblich zu sein – ἰμείρομαι sich sehnen danach –
ἰδέσθαι sehen
- 210 ἐέλδομαι (m. Gen.) wünschen, verlangen
- 211 θην gewiss – χερείων schlechter – εὕχομαι sich rühmen, stolz behaupten –
- 212 τὸ δέμας der Körperbau, die Gestalt – ἡ φύς der Wuchs, das Aussehen –
οὐ πῶς ganz und gar nicht – εὔοικε es ziemt sich, es gehört sich –
- 213 θνητός sterblich – τὸ εἶδος das Aussehen – ἐρίζειν wetten (m. Akk.: in
Bezug auf etwas)

Aufgaben zum Text B 1 b:

1. Übersetzen Sie den Text Text B 1 b (Antwort des Odysseus) und
2. Analysieren Sie diesen Text unter sprachlichen und inhaltlichen Aspekten; erläutern Sie dabei auch die Argumentationsstrategie des Odysseus und erklären Sie, wie der Aufbau seiner Antwort schon auf den Ausgang des Dialogs vorausweist.
3. Versetzen Sie sich in die Person des Odysseus und antworten Sie auf das „verführerische Angebot“ – versuchen Sie, seine Ablehnung überzeugender zu begründen – unter anderem auch mit Gedanken, die aus Ihrer heutigen, modernen Zeit kommen.

Text B 1 b: Die Antwort des Odysseus

Odysseus antwortet ihr – aber anders, als sie es sich erhofft hat (Odyssee ε 215 – 224):

"Πότνια θεά, μή μοι χῶεο· οἶδα καὶ αὐτὸς
216 πάντα μάλ', οὔνεκα σείο περίφρων Πηνελόπεια
εἶδος ἀκιδνοτέρη μέγεθος τ' εἰσάντα ἰδέσθαι·
218 ἢ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρωσ.
Ἄλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἦματα πάντα
220 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι.
Εἰ δ' αὖ τις ραίησι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
222 τλήσομαι ἐν στήθεσσιν ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·
ἦδη γὰρ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα
224 κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω."

- 215 μή μοι χῶεο zürne mir nicht –
- 216 μάλα sehr – οὐνεκα weswegen, aus welchen Gründen –
- 217 ἄκιδνός gering an Wert, schwach, unansehnlich –
εἰσάντα ἰδέσθαι wenn man sie direkt anschaut –
- 219 καὶ ὥς auch so, trotzdem –
- 221 ῥαίω zugrunde richten, vernichten –
- 222 τλήσομαι ich werde es ertragen – τὸ στήθος die Brust –
ταλαπενθής Leid aushaltend, leidgeprüft –
- 223 μογέω erdulden, ertragen –
- 224 μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω dann soll mit diesen Dingen auch dies noch geschehen